

Charles B. Faulhaber: esfuerzo, rigor y método

Ángel Gómez Moreno
Universidad Complutense de Madrid

El título que he dado a la semblanza de este gran medievalista apela a una figura retórica, la antonomasia, que todos hemos aprendido desde niños. Si recurro a ella no es sólo por voluntad de estilo sino porque me sirve para dos propósitos: en primer lugar, porque esos tres sustantivos, dispuestos a modo de oración nominal pura, definen a la perfección el eficazísimo método de Faulhaber; en segundo término, porque, antes de que nuestros destinos se uniesen para siempre en un lejano 1982 (en *Bibliography of Old Spanish Texts* [BOOST], luego convertida en *Bibliografía Española de Textos Antiguos* [BETA]), nuestro homenajeado le había dado la vuelta, y de manera definitiva, a todo lo hasta entonces dicho acerca de los fundamentos teóricos de la Retórica en la España medieval.

Faulhaber prefirió poner en tela de juicio a Menéndez Pelayo y comprobar sobre el terreno si se validaba la certera hipótesis de Francisco López Estrada, mi maestro y el de tantos otros medievalistas, en su temprano trabajo “La retórica de las *Generaciones y Semblanzas* de Fernán Pérez de Guzmán”, *Revista de Filología Española*, 30 (1946): 310-52; en ese lugar, afirma (311):

Ignoro cuál podía ser el Ars poética que conociese Pérez de Guzmán, pero el fondo retórico medieval es común en la romanidad y en la zona de su influencia [...] Aun teniendo en cuenta que el estudio de estas Artes en España está aún por realizar, no creo que difiriesen mucho los hispánicos de los recogidos por Faral.

Para confirmar o refutar esta idea no valía el “me parece” o el “creo yo”, sino que se imponía ese método propiamente filológico (el único que permite llevar a cabo una *recensio* bien fundada) que es la crítica de exploradores. De ese modo, en los primeros setenta, Faulhaber recorrió España para rastrear el fondo antiguo de un largo número de bibliotecas y comprobar hasta qué punto tenían sentido las sospechas de López Estrada. De lo que allí halló dio cuenta en su tesis doctoral, luego libro, *Latin Rhetorical Theory in Thirteenth and Fourteenth Century Castile*, Berkeley-Los Angeles-Londres: University of California Press, 1972). Las fuentes primarias de las que extrajo sus conclusiones, con la correspondiente ficha codicológica, las dejó para otro lugar, un artículo (por su extensión, más bien un libro, ¡y qué libro!) que tituló “Retóricas clásicas y medievales en bibliotecas castellanas”, *Ábaco* 4 [1973]: 151-300.

En fin, tan importantes como los títulos compartidos con el resto de Europa son las obras redactadas por españoles, cuyo estudio confirma una vez más que España no fue un caso aparte, pues los fundamentos teóricos de sus preceptivas pertenecen a esa misma tradición cultural. De estos tratados se ocupó en “Las retóricas hispanolatinas

medievales, siglos XIII-XV”. *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 7 (1979): 11-64, donde ofrece un magnífico resumen de las distintas fases de su trabajo, con la identificación inicial del problema y la consiguiente hipótesis, con la recogida y análisis del material, y con las conclusiones pertinentes (11-12):

Dijo D. Marcelino Menéndez y Pelayo, al hablar de los conocimientos retóricos en España durante la Edad Media, que “las nociones técnicas seguían aprendiéndose en las *Etimologías*, y no en Quintiliano, ni menos en Cicerón [...] la misma filosofía del arte y los estudios que de ella se derivan apenas encuentran cultivadores, y aun éstos se limitan a extractar y resumir en áridos compendios o en algún capítulo de los libros enciclopédicos [...] retazos brevísimos de las *Instituciones* de Quintiliano [...]. No sabemos que se escribiera ninguna retórica” (*Historia de las ideas estéticas en España*, ed. E. Sánchez Reyes, en la ed. nacional de las *Obras completas* 3 ed. [Madrid, 1962] I, 339n, 443, 469n).

Pero el distinguido polígrafo, que tan bien conocía las retóricas latinas escritas en España en el s. XVI, se equivocó bajo dos aspectos al hablar de la Edad Media. En primer lugar no se utilizaba, ni en España ni en ningún otro lugar, a Quintiliano como fuente de doctrina retórica hasta bien entrado el s. XV. Las fuentes clásicas para la retórica medieval son el *De inventione* de Cicerón y la *Rhetorica ad C. Herennium*, atribuida con unanimidad a Cicerón durante toda la Edad Media, y conocidas las dos obras como *Rhetorica vetus y nova* o *Rhetorica prima y secunda*.

Más grave es el otro error de D. Marcelino de que España no produjera retóricas propias en la Edad Media. Este aserto sólo puede ser fruto de un desconocimiento casi absoluto de los manuscritos hispanolatinos, sobre todo de aspecto escolástico y administrativo, de los siglos XIII a XV; y a medida que éstos se han ido conociendo, mediante las pacientes investigaciones de archiveros y eruditos nacionales y extranjeros, han ido apareciendo tratados pertenecientes a todos los géneros retóricos medievales, escritos en España y por españoles. Hay *artes praedicandi*, *artes dictandi*, *artes rithmici* y *artes poetriae*; algunas, como los tratados sobre la predicación de Raimundo Lulio, de gran originalidad; otras, como el *Dictaminis epithalamium* de Juan Gil de Zamora, completamente derivativas.

En paralelo, hizo lo más difícil para quien no es propiamente un latinista: medir fuerzas con la edición de una preceptiva hispanolatina, tarea de la que salió más que airoso. Pocos imaginan las dificultades que comporta la edición de las retóricas de este grupo –y lo digo porque he pasado por ese trance, aunque al hacerlo, arteramente, me limité a recoger fragmentos a mi antojo–, pues no basta con sentirse cómodo con el latín. Por ello, la labor editorial de Faulhaber con el *Dictaminis epithalamium* de Juan

Gil de Zamora (Pisa: Pacini Editore, 1978) es digna de elogio, al localizar el testigo único que transmite la obra y editarlo con notable acierto.

Hasta aquí, no he hecho más que hablar de cuestiones de método, inducido por el título que he dado a estas páginas, que ha forzado un comienzo ex abrupto o in medias res. Consciente como soy de que no hay relato así construido que, por mucho que lo demore, escape a la obligación de poner al lector en antecedentes, hilvanaré unos cuantos apuntes biográficos. Por ello, recordaré que pronto (y aún no he hecho a la idea) Charles Bailey Faulhaber cumplirá setenta años, pues nació el 18 de septiembre de 1941 en Cleveland (Ohio). En todo fue precoz: su B. A. lo obtuvo en Yale University, en 1963; sus estudios graduados, de M. A. y Ph. D., los realizó en ese auténtico hervidero del hispanomedievalismo que ha sido siempre la University of Wisconsin, Madison. Si en el primer centro el nombre de referencia fue el de Gustavo Correa, en el segundo tuvo su guía en James H. Herriott.

A poco de obtener su título de doctor, Faulhaber tomó dos decisiones que marcaron su vida en todos los órdenes. La primera fue la que le llevó a escoger la esposa ideal; la segunda, la que le animó a solicitar, y de inmediato a obtener, una plaza de *Assistant Professor* con *Tenure Track* en la University of California-Berkeley, pronto transformada en un *Associate Professorship* y, por fin, en un *Full Professorship*. En esa institución, Faulhaber ha desarrollado una labor profesional fértil como pocas, aunque la jubilación lo ha cogido fuera ya del Department of Spanish & Portuguese, al que por unos años estuvo vinculado a tiempo parcial antes de abandonarlo por completo. Su destino último, desde 1995 hasta hoy, ha sido la Bancroft Library, la biblioteca histórica de la University of California, que ha dirigido de manera ejemplar por poseer como nadie las dotes necesarias para desempeñar las funciones que tal cargo exige: un profundo conocimiento del libro antiguo impreso y manuscrito, una familiaridad nada común con las herramientas y técnicas más avanzadas del documentalismo y ciencias del libro, y un don de gentes verdaderamente envidiable, que le ha permitido captar fondos de antiguos alumnos (*alumni*), mecenas (*donors*) y patrocinadores (*sponsors*).

Para esta importantísima tarea, pero también en beneficio de la International House o con distintos fines filantrópicos (y no sólo en atención al ser humano, por lo que no basta hablar de filantropía, dada su generosa labor en pro de los animales, domésticos y salvajes), nuestro homenajeador ha contado con la inestimable ayuda de su mujer, Jamy, tan encantadora como generosa, y siempre dispuesta a atender a los amigos que se hallan de paso por la *Bay Area*. Algunos privilegiados asistimos al momento de su vida en que Jamy sacrificó un altísimo cargo en la sede neoyorquina de IBM para permanecer al lado de su marido, en el extremo opuesto de la inmensa geografía estadounidense. Definitivamente instalados en su magnífica residencia de Berkeley, entre el Campus y Tilden Park, con unas vistas inmejorables a la ciudad de San Francisco y el Golden Gate, Jamy acometió diversos proyectos empresariales, pero acabó ocupándose del importante negocio agrícola de su propia familia.

Cuando conocí a Faulhaber, éste solía pasar largas temporadas en la segunda residencia familiar, una imponente propiedad ubicada en la selecta Greenwich Village, Connecticut; desde allí, se desplazaba a Nueva York con el propósito de rematar el catálogo del fondo medieval de la Hispanic Society, un proyecto viable gracias al permiso que le dio la University of California durante los cursos 1978-79 y 1979-80, y al apoyo económico del National Endowment for the Humanities. El resultado de su eficacísima labor pudimos verlo en 1983, con los dos tomos correspondientes a manuscritos, y en 1993, con los dos relativos a los documentos. Entre otros trabajos comparativamente menores, en los primeros ochenta había iniciado otro proyecto de enorme importancia: el vaciado de cuantos libros y artículos hacen referencia a las bibliotecas medievales, de conocimiento obligado cuando se persigue reconstruir la historia cultural española de ese periodo. Eso es lo que ofrece precisamente en *Libros y bibliotecas en la España medieval: una bibliografía de fuentes impresas* (London: Grant & Cutler, 1987).

Mucho más ambicioso, no obstante, es su proyecto (junto a un servidor, desde nuestro encuentro en Madison, en 1982, y con la incorporación posterior de Ángela Moll, Antonio Cortijo Ocaña y Óscar Perea) de catalogar todos los manuscritos e impresos en que se transmite la literatura castellana medieval (BETA, acrónimo de *Bibliografía Española de Textos Antiguos*, antaño BOOST, *Bibliography of Old Spanish Texts*). Creo que huelga añadir cualquier otro dato, por tratarse de una herramienta de trabajo conocida y usada por cualquier hispanomedievalista; del mismo modo, nadie ignora que dicho proyecto está hermanado con los que se ocupan de la literatura catalana, valenciana y mallorquina, de un lado (BITECA, antaño BOOCT, de Vicente Beltrán, Gemma Avenoza y Lourdes Soriano), y la literatura gallego-portuguesa (BITAGAP, antaño BOOPT, de Arthur L. F. Askins, Harvey L. Sharrer, Aida Fernanda Dias y Martha E. Schaffer), del otro. Estos tres útiles revelan dónde se hallan las fuentes primarias del Medievo peninsular a filólogos, historiadores, bibliotecarios, librerías y especialistas de las áreas de conocimiento más diversas, que justo ahora, en este verano de 2011, pueden beneficiarse de una gran revisión en profundidad, que alcanza a la interfaz, al motor de búsqueda y a la base de datos.

En esa misma dirección, la de dotar a las filas del hispanomedievalismo de los mimbres necesarios para hacer su trabajo, apunta la aparcería con Francisco Marcos Marín en ADMYTE (*Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*), a la que de nuevo se sumó sin dudarle quien esto firma y Antonio Cortijo desde 1997. El disco 1, con las imágenes digitalizadas y la transcripción de más de cincuenta incunables y posincunables de la Biblioteca Nacional de Madrid, vio la luz en 1992 y fue uno de los grandes proyectos impulsados por la Sociedad Estatal para la Celebración del V Centenario de América; un año más tarde, salió a la calle el disco 0, que pone de manifiesto la estrecha relación que el tándem Faulhaber-Gómez Moreno ha guardado con los herederos intelectuales de Antonio García Solalinde (en el Seminary of Medieval Spanish Studies de la gélida ciudad de Madison, Wisconsin, primero, y en la

Hispanic Society de Nueva York, después) por recoger la mayor parte de las transcripciones electrónicas impulsadas por Lloyd A. W. Kasten y John J. Nitti desde que, a mediados de los setenta, decidieran dejar el soporte en papel y apostaron decididamente por aplicar la cibernética a las Humanidades.

Nuestra profesión precisaba del andamiaje del que ahora, por fin, dispone, gracias en buena medida a las iniciativas y los compromisos profesionales de Faulhaber. Y eso no es todo: en la relación de sus artículos, capítulos de libros, comunicaciones y ponencias, se percibe lo mucho que ha dado de sí su fe ciega en el rastreo de fuentes primarias. Aunque, generoso, nunca ha escamoteado un dato, por precioso que fuese, a cualquier investigador que lo necesitara, determinó guardar para sí algunas de tales perlas filológicas. El resultado lo conocemos de sobra: nuevos fragmentos del *Libro de Buen Amor*, testigos valiosísimos para el estudio de la poesía cancioneril del siglo XV o, ¡ahí es nada!, la *Celestina de Palacio*. Lo aportado a nuestra especialidad es de tal magnitud que todos entenderíamos que, de ahora en adelante, se diese al *dolce far niente*, algo imposible en su caso; de hecho, la liberación de sus obligaciones como director de la Bancroft Library le dejarán el tiempo que hasta ahora no tenía para desarrollar las infinitas ideas que pasan por su cabeza. De alguna manera, se puede decir que el hispanomedievalismo ha recuperado a uno de sus grandes nombres, a una de sus figuras fundamentales. Si importa mi opinión, diré que lo encuentro con fuerzas sobradas para, en beneficio de todos, darle un nuevo impulso a los estudios de la Edad Media peninsular.

BIBLIOGRAFÍA

I. Bases de datos electrónicas

1. *ADMYTE: Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*. Vol. 1. Madrid: Quinto Centenario – Biblioteca Nacional - Micronet, [1992]. (Con Francisco Marcos Marín, Gerardo Meiro, Ángel Gómez Moreno y John Nitti.)
2. *ADMYTE: Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*. Vol. 0. Madrid: Quinto Centenario – Biblioteca Nacional - Micronet, [1993]. (Con Francisco Marcos Marín, Gerardo Meiro, Ángel Gómez Moreno y John Nitti.)
3. *Bibliografía Española de Textos Antiguos (BETA)*. (Con Ángel Gómez Moreno y Ángela Moll.) En *ADMYTE: Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*. Vol. 0. Madrid: Quinto Centenario - Biblioteca Nacional - Micronet, [1993].
4. Alfonso X. *Siete partidas*. Sevilla, 25 Octubre 1491. *ADMYTE: Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*. Madrid: Quinto Centenario - Biblioteca Nacional - Micronet, [1994].
5. Bartolomaeus Anglicus. *Libro de proprietatibus rerum*. Tr. Vicente de Burgos. Toulouse, 18 Septiembre 1494. *ADMYTE: Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*. Madrid: Quinto Centenario – Biblioteca Nacional - Micronet, [1994].
6. *PhiloBiblon*. General editor. 1.1-. Berkeley: University Library, 1997- [*Bibliografía Española de Textos Antiguos (BETA)*, *Bibliografía de Textos Catalans Antics (BITECA)*, y *Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses (BITAGAP)*]. URL: <http://sunsite.Berkeley.EDU/PhiloBiblon/phhm.html>.
7. *Bibliografía Española de Textos Antiguos (BETA)*. (Con Ángel Gómez Moreno, Ángela Moll y Antonio Cortijo). En *PhiloBiblon* (1997-) URL: <http://sunsite.Berkeley.EDU/PhiloBiblon/phhmbe.html>.
8. *ADMYTE: Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*. Vol. 2. Madrid: Quinto Centenario – Biblioteca Nacional - Micronet, [1999]. (Con Francisco Marcos Marín, Gerardo Meiro, Ángel Gómez Moreno, Antonio Cortijo Ocaña y John Nitti.)
9. *PhiloBiblon*. Electronic Bibliographies of Medieval Catalan, Castilian, Galician, y Portuguese Literature. Berkeley: The Bancroft Library, 1999. (Con Arthur L-F. Askins y Harvey L. Sharrer.)

10. *Bibliografía Española de Textos Antiguos* (BETA). (Con Ángel Gómez Moreno, Ángela Moll y Antonio Cortijo). En: *PhiloBiblon* (Berkeley: The Bancroft Library, 1999.)

II. Libros y monografías

1. *Latin Rhetorical Theory in Thirteenth and Fourteenth Century Castile*. University of California Publications in Modern Philology, 103. Berkeley-Los Ángeles-London: University of California Press, 1972.

Reseñas:

- A. Várvaro. *Medioevo Romanzo* 1 (1974): 333-34.
- K. Whinnom. *The Modern Language Review* 69 (1974): 198-200.
- A. D. Deyermond. *Bulletin of Hispanic Studies* 52 (1975): 87-89.
- R. P. Kinkade. *Modern Language Notes* 90 (1975): 316-18.
- H. Lausberg. *Hispanic Review* 43 (1975): 79-80.
- O. T. Impey. *Modern Philology* 73 (1975): 85-90.
- R. Langbehn-Rohland. *Filología* 17-18 (1976-77): 533-36.
- J. A. Chapman. *Romance Philology* 30 (1977): 665-67.
- E. M. Gerli. *Quaderni Ibero-Americani* 7 (1978-79): 215-16.

2. Juan Gil de Zamora. *Dictaminis epithalamium*. Edición y estudio. Biblioteca degli Studi Mediolatini e Volgari. Nuova Serie, II. Pisa: Pacini, 1978.

Reseñas:

- A. García y García. *Anuario de Historia del Derecho Español* 48 (1978): 701-03.
- F. de P. Solá. *Analecta Sacra Tarraconensia* 49-50 (1976-77 [1979]): 471.
- M. de Castro. *Archivo Ibero-Americano* 39 (1979): 217-22.
- C. Witke. *Romance Philology* 33 (1980): 463-64.
- J. J. Murphy. *Speculum* 55 (1980): 188.
- Düchting, R. *Zeitschrift für romanische Philologie* 97 (1981): 663-64.
- J. F. Alcina Rovira. *Nueva Revista de Filología Española* 31 (1982): 317-19.

3. *Florilegium hispanicum. Medieval and Golden Age Studies Presented to Dorothy Clotelle Clarke*. Ed. John S. Geary, Charles B. Faulhaber, and Dwayne E. Carpenter. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., 1983.

Reseñas:

- J. Snow. *Romance Philology* 38 (1984): 270-74.

4. *Medieval Manuscripts in the Library of The Hispanic Society of America. Religious, Legal, Scientific, Historical, and Literary Manuscripts.* New York: The Hispanic Society of America, 1983.

Reseñas:

A. D. Deyermond. "Huntington's Haul." *Times Literary Supplement* (14 September 1984): 1022.

L. J. Daly. *Manuscripta* 28.2 (1984): 113.

R. P. Kinkade. *La Corónica* 13 (1984): 95-97.

D. M. Lucero Ontiveros. *Incipit* 4 (1984): 177-79.

L. Chalon. *Le Moyen Age* 91.3-4 (1985): 497-98.

W. Mettmann. *Romanische Forschungen* 97.4 (1985): 491.

J. T. Snow. *Hispanic Review* 54 (1986): 85-87.

D. S. Severin. *Bulletin of Hispanic Studies* 63 (1986): 272-73.

5. *Bibliography of Old Spanish Texts.* 3rd ed. Ed. Charles B. Faulhaber, Ángel Gómez Moreno, David Mackenzie, John J. Nitti, and Brian Dutton. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., 1984.

Reseñas:

C. L. Wilkins. *La Corónica* 13 (1984): 101-03.

P. Cherchi. *Medioevo Romanzo* 10 (1985): 154-55.

R. Hitchcock. *Journal of Hispanic Philology* 9 (1985): 249-53.

G. Ogilvie. "Dos inventarios de textos hispánicos medievales", *Incipit* 5 (1985): 137-52.

R. Lorenzo. *Verba: Anuario Galego de Filoloxia* 13 (1986): 351-52.

C. Petit. *Anuario de Historia del Derecho Español* 59 (1989): 966.

6. *Studies in Honor of Gustavo Correa.* Ed. Charles B. Faulhaber, Richard P. Kinkade, and T. A. Perry. Scripta humanistica, 18. Potomac, MD: Scripta Humanistica, 1986.

7. *Normas para BOOST4.* Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., 1986. (Con Á. Gómez Moreno.)

8. *Libros y bibliotecas en la España medieval. Una bibliografía de fuentes impresas.* Research Bibliographies & Checklists, 47. London: Grant & Cutler, 1987.

Reseñas:

A. Varvaro. *Medioevo Romanzo* 13 (1988): 464-66.

G. Orduna. *Incipit* 8 (1988): 155-56.

I. Beceiro Pita. *Hispania* 178 (1988): 1119-22.

T. S. Beardsley. *Hispanic Review* 58 (1990): 258-59.

- J. Dagenais. *La Corónica* 18 (1990): 118-20.
 A. Linage Conde. *Scriptorium* (Bulletin codicologique) 43.1 (1989): 54*.
 L. J. McCrank. *Libraries and Culture* 24.4 (1989): 499-501.
 H. C. Woodbridge. *Hispania* 73.2 (1990): 413.
 R. Hitchcock. *Journal of Hispanic Philology* (1990).
 S. Krämer. *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters* 45 (1989): 199.
 F. Lebsanft. *Zeitschrift für romanische Philologie* 106.5-6 (1990): 702-03.
 J. M. Nieto Soria. *Moyen Age* 96.3-4 (1990): 621-22.
 J. N. H. Lawrance. *Bulletin of Hispanic Studies* 68.3 (1991): 409.
 J. M. Cacho Blecua. *Romance Philology* 46.2 (1992): 211-15.

9. [Textual Criticism in the Medieval Romance Languages]. Special Issue of *Romance Philology* 45(1) (1991). Ed. Charles B. Faulhaber and Jerry R. Craddock.

10. *Medieval Manuscripts in the Library of The Hispanic Society of America. Documents and Letters*. New York: The Hispanic Society of America, 1993.

11. *Exploring The Bancroft Library. The Centennial Guide to Its Extraordinary History, Spectacular Special Collections, Research Pleasures, Its Amazing Future, and How It All Works*. Berkeley: The Bancroft Library; Salt Lake City, Signature Books, 2006. Ed. Charles B. Faulhaber and Stephen Vincent. Foreword Charles B. Faulhaber.

III. Artículos

1. "Estudios recientes sobre literatura medieval española en Estados Unidos." *Anuario de Estudios Medievales* 4 (1967): 490-517. (Con M. Durán.)
2. "Hispanistas en el mundo: Theodore S. Beardsley, Jr." *Estafeta Literaria* no. 516 (15 Mayo 1973): 25-28.
3. "Retóricas clásicas y medievales en bibliotecas castellanas." *Abaco* 4 (1973): 151-300.
4. "Pedro de Blois, fuente del 'Dictaminis epithalamium' de Juan Gil de Zamora." *Archivo Ibero-Americano* 33 (1973): 251-68.
5. "El núcleo del problema etimológico de *pícaro* 1 *picardía*: En torno al proceso del préstamo doble." En *Studia hispanica in honorem R. Lapesa*. Vol. 2, pp. 307-42. Madrid: Gredos, 1974. (Con Y. Malkiel, J. K. Walsh, y S. Dworkin.)
6. "The Date of Stanzas 533 and 1450 of the *Libro de buen amor* in Ms. 9589 of the Biblioteca Nacional, Madrid." *Romance Philology* 28 (1974): 31-34.
7. "Some Private and Semi-Private Spanish Libraries: Travel Notes." *La Corónica* 4 (1976): 81-90.
8. "Neo-traditionalism, Formulism, Individualism, and Recent Studies on the Spanish Epic." *Romance Philology* 30 (1976): 83-101.

9. "The Hawk in Melibea's Garden." *Hispanic Review* 45 (1977): 435-50.
10. "The *Summa dictaminis* of Guido Faba." *Medieval Eloquence. Studies in the Theory and Practice of Medieval Rhetoric*. Ed. J. J. Murphy, 85-111. Berkeley-Los Angeles-London: University of California Press, 1978.
11. "Aequus versus (*in*)genuus: Etymological Studies on Old Spanish (*y*)engo 'free', (*y*)enguedad 'freedom.'" *Romance Philology* 32 (1978): 49-64. (Con Y. Malkiel, S. N. Dworkin, J. F. Levy y J. K. Walsh.)
12. "Las retóricas hispanolatinas medievales (s. XIII-XV)." *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España* 7 (1979): 11-64.
13. "Medieval Spanish Metrical Terminology and MS 9589 of the Biblioteca Nacional, Madrid." *Romance Philology* 33 (1979): 43-61.
14. "San Ildefonso de Toledo y Juan Gil de Zamora: Un caso aleccionador de crítica textual." *Revista Española de Teología* 39-40 (1979-80): 311-15.
15. "Henry R. Lang and the Hispanic Society of America." *Romance Philology* 35 (1981): 183-92.
16. "The 'Lost' Barrantes *Cancionero* of Fifteenth-Century Spanish Poetry." *Florilegium hispanicum. Medieval and Golden Age Studies Presented to Dorothy Clotelle Clarke*. Ed. John S. Geary, Charles B. Faulhaber, and Dwayne E. Carpenter, 179-202. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., 1983. (Con B. Dutton.)
17. "Boost3: Debits and Credits." *La Corónica* 11 (1983): 286-92. (Con J. Nitti.)
18. "Las *dictiones probatoriae* en los catálogos medievales de bibliotecas." *El Crotalón. Anuario de Filología Española* 1 (1984): 891-904.
19. "The Fernán Núñez Collection." *Bancroftiana* no. 88 (April 1985): 1-4.
20. "BOOST4." *La Corónica* 14 (1986): 291-92. (Con Á. Gómez Moreno.)
21. "Rhetoric in Medieval Catalonia: The Evidence of the Library Catalogs." *Studies in Honor of Gustavo Correa*. Ed. Charles B. Faulhaber, Richard P. Kinkade, and T. A. Perry, 92-126. Scripta humanistica, 18. Potomac, MD: Scripta Humanistica, 1986.
22. "Hispanismo e informática." *Incipit* (Buenos Aires) 6 (1986 [1987]): 157-84.
23. "Spanish Latin Literature." En *Dictionary of the Middle Ages*. Vol. 11:405-07. New York: Scribner's, 1988.
24. "Latin Poems from Palencia." *Romance Philology* 43 (1989): 59-69.
25. "Bibliography of Old Spanish Texts: Evolution of a Data Base." *Databases in the Humanities and Social Sciences B4*. Proceedings of the International Conference on Databases in the Humanities and Social Sciences held at Auburn University at Montgomery, July, 1987. Ed. Lawrence J. McCrank, 213-21. Medford, NJ: Learned Information, 1989.
26. "ADMYTE: Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles." *La Corónica* 18 (1990): 131-45. (Con Francisco Marcos-Marín.)
27. "Celestina de Palacio: MS 1520 of the Biblioteca de Palacio." *Celestinesca* 14.2 (1990): 3-39.

28. “*Celestina* de Palacio: Rojas’s Holograph Manuscript?” *Celestinesca* 15.1 (1991): 3-52.
29. “*Philobiblon*: Problems and Solutions in a Relational Data Base of Medieval Texts.” *Linguistic & Literary Computing* 6 (1991): 89-96.
30. “Textual Criticism in the 21st Century.” *Romance Philology* 45 (1991): 123-48.
31. “La conservación y utilización de textos en el futuro inmediato: ADMYTE, el archivo digital de manuscritos y textos españoles.” *Hispania* 75 (1992): 1010-23. (Con Francisco Marcos Marín.)
32. “The Heredia-Zabálburu Copy of the *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, Sevilla, 1502 [i.e., Roma: Marcellus Silber, ca. 1516].” *Celestinesca* 16.1 (1992): 25-34.
33. “Intento de análisis cuantitativo de la literatura medieval castellana.” *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Barcelona, 21-26 de agosto de 1989. Ed. Antonio Vilanova. Barcelona: PPU, 1992. 4:1145-50.
34. “MS 1520 de la Biblioteca de Palacio. De los ‘papeles del antiguo auctor’ a la *Comedia de Calisto y Melibea*: Fernando de Rojas trabaja su fuente.” En *Literatura medieval*. Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 Outubro 1991). Ed. Aires A. Nascimento & Cristina Almeida Ribeiro, 283-87. Lisbon: Edições Cosmos, 1993.
35. “La *Text Encoding Initiative* y su aplicación a la codificación textual y explotación.” En *Actas del Congreso de la Lengua Española*. Sevilla 7 al 10 Octubre 1992, 331-40. Madrid: Instituto Cervantes, 1994.
36. “Las *Flores rhetorici* de Fernando de Manzanares (Salamanca, ca. 1488) y la enseñanza de la retórica en Salamanca.” En *Antonio de Nebrija. Edad Media y Renacimiento*. Ed. Carmen Codoñer y Juan Antonio González Iglesias, 457-67. Acta Salmanticensia. Estudios Filológicos, 257. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1994.
37. “Update on ADMYTE for 1995.” *La Corónica* 23.2 (1995): 104-10.
38. “Desiderata para el estudio de las literaturas hispánicas medievales.” En *Medioevo y literatura*. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre - 1 octubre 1993). Ed. Juan Paredes, 1:93-107. Granada: Universidad de Granada, 1995.
39. “Las bases de datos electrónicos y su empleo en el estudio de la literature y lengua españolas.” *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española* 3 (Summer 1995): 50-55.
40. “Distance Learning and Digital Libraries: Two Sides of a Single Coin” *Journal of the American Society for Information Science* 47.11 (1996): 854-56.
- 40a. Trans. “La enseñanza del catalán antiguo: Educación a distancia y bibliotecas digitales, cara y cruz de una misma moneda.” En *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Ed. José Manuel Blecua, Gloria Clavería, Carlos Sánchez y Joan Torruella, 183-88. [Bellaterra (Barcelona)]: Seminario de Filología e Informática. Departamento de Filología Española, Universidad Autónoma de Barcelona, 1999.
41. Necrology: “Ruth House Webber (1918-1997).” *La Corónica* 25.2 (1997): 213-24.

42. "Sobre la cultura ibérica medieval: Las lenguas vernáculas y la traducción." *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 587-97. Ed. José Manuel Lucía Megías, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1997.
43. "Las bibliotecas españolas medievales." En *Pensamiento medieval hispano*. Homenaje a Horacio Santiago-Otero, pp. 785-800. Coord. José María Soto Rábanos. Madrid: CSIC. Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Castilla y León. Diputación de Zamora, 1998.
44. "The Digital Scriptorium: A New Way to Study Medieval Iberian Manuscripts." En *Multicultural Iberia: Language, Literature, and Music*. Ed. Dru Dougherty and Milton M. Azevedo, 9-21. Berkeley: University of California at Berkeley, 1999.
45. "The Bancroft Library 1900-2000." *Chronicle of the University of California* 4 (2000): 28-46.
46. "Las nuevas fronteras del español en la sociedad de la información: una perspectiva norteamericana." [Actas del] II Congreso de la Lengua Española. Valladolid, 10/17/01. (CD-ROM; http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/fronteras/ponencia/faulhaber_c.doc); repr. *SALALM Newsletter* 29.3 (2001)100-05.
47. "Lloyd Kasten, Textual Scholar." *Two Generations: A Tribute to Lloyd A. Kasten (1905-1999)*. Ed. Francisco Gago Jover, 97-107. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2002.
48. "Libraries." En *Medieval Iberia. An Encyclopedia*. Ed. E. Michael Gerli. New York - London: Routledge, 2003: 484b-486b.
49. "Rhetoric." En *Medieval Iberia. An Encyclopedia*. Ed. E. Michael Gerli. New York - London: Routledge, 2003: 705b-707a.
50. "Semitica Iberica: Translations from Hebrew and Arabic into the Medieval Romance Vernaculars of the Iberian Peninsula." *Bulletin of Hispanic Studies* 81.7-8 (2004): 873-96 [= *The Iberian Book and its Readers. Essays for Ian Michael*. Ed. Nigel Griffin, Clive Griffin, and Eric Southworth].
51. "Introduction." *Medieval and Renaissance Spain and Portugal. Studies in Honor of Arthur L-F. Askins*. Ed. Martha E. Schaffer and Antonio Cortijo Ocaña. Colección Támesis. Serie A. Monografías, 222. Woodbridge: Tamesis, 2006. ix-xviii.
52. "Introduction." *Exploring The Bancroft Library. The Centennial Guide to Its Extraordinary History, Spectacular Special Collections, Research Pleasures, Its Amazing Future, and How It All Works*. Berkeley: The Bancroft Library; Salt Lake City: Signature Books, 2006. 3-16.
53. "Behind the Scenes." *Exploring The Bancroft Library. The Centennial Guide to Its Extraordinary History, Spectacular Special Collections, Research Pleasures, Its Amazing Future, and How It All Works*. Berkeley: The Bancroft Library; Salt Lake City: Signature Books, 2006.178-84.

IV. Traducciones

Robert H. Rodgers. "Yuniyus o Columela en la España medieval?" *Al-Andalus* 43 (1978): 163-72.

V. Reseñas

1. Alfonso de Cartagena. *La retórica de M. Tullio Cicerón*. Ed. R. Mascagna. Naples, 1969. H.D. Goode. *La prosa retórica de Fray Luis de León en "Los nombres de Cristo"*. Madrid, 1969. En *Romance Philology* 26 (1972): 442-48.
2. A. Porcheras Mayo. *Temas y formas de la literatura española*. Madrid, 1972. En *Romance Philology* 28 (1974): 231-34.
3. A. Bonner, ed. and trans. *Songs of the Troubadours*. New York, 1973. En *Romance Philology* 28 (1975): 686-89.
4. R. Arias y Arias, ed. and trans. *La poesía de los Goliardos*. Madrid, 1970. En *Romance Philology* 29 (1975): 118-20.
5. D. Devoto. *Introducción al estudio de Don Juan Manuel y en particular de "El Conde Lucanor"*. Madrid, 1972. En *Hispanic Review* 43 (1975): 412-18.
6. "A New Set of Slides for Medieval Spanish Literature." En *La Corónica* 4 (1975): 35-40.
7. A. D. Deyermond. *Epic Poetry and the Clergy: Studies on the "Mocedades de Rodrigo"*. En *Romance Philology* 29 (1976): 555-62.
8. J. A. Anderson. *Encina and Virgil*. University (Miss.), 1974. En *Romance Philology* 30 (1977): 667-69.
9. F. Rico. *Alfonso el Sabio y la "General Estoria"*. Esplugues de Llobregat (Barcelona), 1972. En *Romance Philology* 31 (1977): 397-403.
10. L. M. Paterson. *Troubadours and Eloquence*. Oxford, 1975. En *Romance Philology* 32 (1978): 247-49.
11. T. Lawler, ed. and trans. *The "Parisiana Poetria" of John of Garland*. New Haven-London, 1974. En *Romance Philology* 32 (1979): 444-48.
12. J. Gimeno Casalduero. *La creación literaria de la Edad Media y del Renacimiento*. Madrid, 1977. En *Romance Philology* 33 (1979): 354-56.
13. O. C. Suszynski. *The Hagiographic-Thaumaturgic Art of Gonzalo de Berceo*. Barcelona, 1976. En *Hispania* 62 (1979): 395.
14. R. García-Villoslada. *La poesía rítmica de los goliardos medievales*. Madrid, 1975. En *Romance Philology* 33 (1980): 462-63.
15. M. R. Lida de Malkiel. *Estudios sobre la literatura del siglo XV*. Madrid, 1978. En *Romance Philology* 34 (1980): 123-27.
16. A. C. de Ferraresi. *De amor y poesía en la España medieval*. México, 1976. En *Romance Philology* 34 (1981): 241-46.
17. H. G. Jones. *Hispanic Manuscripts and Printed Books in the Barberini Collection*. Città del Vaticano, 1978. En *Romance Philology* 34 (1981): 369-70.

18. C. Smith and R. M. Walker. "Did the Infantes de Carrión Intend to Kill the Cid's Daughters?" *Bulletin of Hispanic Studies* 56 (1979): 1-10. En *Olifant* 8 (1981 [1983]): 332.
19. H. Livermore, ed. *University of British Columbia Hispanic Studies*. London, 1974. En *Romance Philology* 36 (1983): 489-90.
20. O. Macrì, ed. *Lavori ispanistici*. Serie IV. Florence, 1979. En *Romance Philology* 36 (1983): 639-40.
21. Juan de Flores. *Triunfo de amor*. Ed. A. Gargano. Pisa, 1981. En *Hispanic Review* 52 (1984): 395-97.
22. C. Bremond, J. Le Goff, and J.-C. Schmitt. *L'Exemplum*. Typologie des Sources du Moyen Age Occidental, fasc. 40. Brepols, 1982. En *Speculum* 59 (1984): 887-89.
23. M. Márquez Sterling. *Fernán González, First Count of Castile*. University (Miss.), 1980. En *Romance Philology* 37 (1984): 380-82.
24. Francesc Eiximenis. *Lo libre de les dones*. Ed. Frank Naccarato. Barcelona, 1981. En *Romance Philology* 38 (1984): 124-26.
25. A. Cappelli. *The Elements of Abbreviation in Medieval Latin Paleography*. D. Heimann and R. Kay, trans. Lawrence (KS), 1982. En *Romance Philology* 39 (1985): 237-39.
26. D. J. Viera. *Bibliografía anotada de la vida i obra de Francesc Eiximenis*. Barcelona, 1980. En *Romance Philology* 39 (1986): 390-93.
27. José Mondéjar y Jesús Montoya, eds. *Estudios alfonsíes: Lexicografía, lírica, estética y política de Alfonso el Sabio*. Granada, 1985. En *Hispanic Review* 55 (1987): 519-21.
28. Manuel C. Díaz y Díaz. *Libros y librerías en la Rioja altomedieval*. Logroño, 1979. En *Speculum* 64 (1989): 698-99.
29. J. J. Gwara, Jr. *The Sala Family Archives*. Washington, 1984. En *Romance Philology* 43 (1989): 228-30.
30. Juan Fernández Valverde, ed. *Roderici Ximenii de Rada, Historia de rebvvs Hispanie sive historia gothica*. Turnhout, 1987. En *Hispanic Review* 58 (1990): 259-61.
31. Anthony Bonner, ed. *Obres selectes de Ramon Llull (1232-1316)*. Mallorca, 1989. En *Romance Philology* 45 (1992): 561-62.
32. L. Bertalot. *Initia humanistica latina. Initienverzeichnis lateinischer Prosa und Poesie aus der Zeit des 14. bis 16. Jahrhunderts*. Bd. 1. Poesie. Bd. 2.1. Prosa. Tübingen, 1985. En *Romance Philology* 46 (1992): 65-67.
33. Lola Badia. *De Bernat Metge a Joan Roís de Corella. Estudis sobre la cultura literària de la tardor medieval catalana*. Barcelona, 1988. En *Romance Philology* 46 (1993): 398-401.
34. Brian Dutton, ed. *Cancionero del Siglo XV c. 1360-1520*. Salamanca, 1990-91. En *Hispania* 78 (1995): 493-94.
35. Francisco Marcos Marín. *Informática y humanidades* (Madrid, 1994). En *Computers and the Humanities* 30 (1996): 85-92.

VI. Informes técnicos

1. *Guidelines for Electronic Scholarly Editions*. New York: MLA. Committee on Scholarly Editions, 1997 (editor): <http://sunsite.berkeley.edu/MLA/guidelines.html>.

VII. En torno a la Bancroft

1. *From the Director*: “The Bancroft Library in 2010.” *Bancroftiana* [n. 111] (1997): 2.
2. *From the Director*: “What does Bancroft collect?” *Bancroftiana* n. 112 (1998): 2.
3. *From the Director*: “Students? In Bancroft?” *Bancroftiana* n. 113 (1998): 2.
4. *From the Director*: “Just what is it that you do, exactly?” *Bancroftiana* n. 114 (1999): 2-3.
5. *From the Director*: “Biotech at Bancroft.” *Bancroftiana* n. 115 (1999): 2.
6. *From the Director*: “Bancroft Goes Digital.” *Bancroftiana* n. 116 (2000): 2.
7. *From the Director*: “Bancroft 1900, Bancroft 2000.” *Bancroftiana* n. 117 (2000): 2.
8. *From the Director*: “The Bancroft-Wells Fargo Audiotape Project.” *Bancroftiana* n. 118 (2001): 2.
9. *From the Director*: “Flood!” *Bancroftiana* n. 119 (2001): 2-3.
10. *From the Director*. “Bancroft’s New Building?” *Bancroftiana* n. 120 (2002): 2.
11. *From the Director*. “Bancroft Library for the 21st Century.” *Bancroftiana* n. 121 (2002): 2.
12. *From the Director*. “Bancroft Library for the 21st Century.” *Bancroftiana* n. 122 (2003): 2.
13. *From the Director*. “\$20,000,000.” *Bancroftiana* n.123 (2003): 2.
14. *From the Director*. “bancroft.berkeley.edu / The Bancroft Press.” *Bancroftiana* n.124 (2004): 2.
15. *From the Director*. “*Hypnerotomachia Poliphili*.” *Bancroftiana* n.125 (2004): 2-3.
16. ***From the Director*. “Bancroft at One Hundred.” *Bancroftiana* n.126 (2005): 2.
17. ***From the Director*. “The Move.” *Bancroftiana* n.127 (2005): 2-3.
18. ***From the Director*. “Henry Morse Stephens.” *Bancroftiana* n.128 (2006): 2.
19. ***From the Director*. “As We Celebrate. The Centennial, Retrospect and Prospect.” *Bancroftiana* n.129 (2006): 2-3.
20. ** *From the Director*. “\$33,000,000—and Counting.” *Bancroftiana* n.130 (2007): 2.
21. ** *From the Director*. “The Library is inside.” *Bancroftiana* n.131 (2007): 2.
22. Necrología: “Yakov Malkiel.” *In Memoriam 1998* (University of California): 96-99 [con Suzanne Fleischman and Leanne Hinton]
23. “Presentación.” [de la sección monográfica, *La Inquisición y la literatura colonial en Latinoamérica*]. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 24.49 (1999): 9-10.

24. "Antonio Cornejo Polar's Endowed Chair." En *Antonio Cornejo Polar 1936-1997. Tribute and Bibliography*, pp. 41-42. Lima - Berkeley: Centro de Estudios Literarios "Antonio Cornejo Polar" – CELACPB Latinoamericana Editores, 2000.
25. "La Descripción Archivística Codificada en español." *Boletín de la Fundación Histórica Tavera* 19 (junio 2001): 14.
26. "El patrimonio escrito en la época digital." *ABC Cultural* (Madrid) (10/16/2001): 23.
27. **"The Bancroft Centennial Campaign." *Bancroftiana* n.126 (2005): 1, 6.
28. ** "A Short History of the Bancroft Renovation Project." *Bancroftiana* n.126 (2005): 4-5.
29. **"Henry Morse Stephens Comes to the Isle of Aves' Centennial Party." *Bohemian Club Library Notes* n. 138 (2005): 12-14.
30. **Necrología. "Luis Monguió, Spanish and Portuguese: Berkeley." *In Memoriam* (2006) (with Dru Dougherty and John Polt) (<http://www.universityofcalifornia.edu/senate/inmemoriam/luismonguiio.htm>)
31. **Necrología "Benjamin Mather Woodbridge, Jr., Professor of Portuguese, Emeritus Berkeley 1915-2007." *In Memoriam*, 2007 (with Arthur Askins, John Polt, and Candace Slater) ([universityofcalifornia.edu/senate/inmemoriam/benjaminwoodbridge.htm](http://www.universityofcalifornia.edu/senate/inmemoriam/benjaminwoodbridge.htm))

Bases de datos electrónicas

Libros y monografías

***Exploring The Bancroft Library. The Centennial Guide to Its Extraordinary History, Spectacular Special Collections, Research Pleasures, Its Amazing Future, and How It All Works.* Berkeley: The Bancroft Library; Salt Lake City, Signature Books, 2006. 196 pp. Ed. Charles B. Faulhaber and Stephen Vincent. Foreword Charles B. Faulhaber

Artículos

- **"Semitica Iberica: Translations from Hebrew and Arabic into the Medieval Romance Vernaculars of the Iberian Peninsula." *Bulletin of Hispanic Studies* 81.7-8 (2004): 873-96 [= *The Iberian Book and its Readers. Essays for Ian Michael*. Ed. Nigel Griffin, Clive Griffin, and Eric Southworth]
- ** "Introduction." *Medieval and Renaissance Spain and Portugal. Studies in Honor of Arthur L-F. Askins*. Ed. Martha E. Schaffer and Antonio Cortijo Ocaña. Colección Támesis. Serie A. Monografías, 222. Woodbridge: Tamesis, 2006. ix-xviii.
- **"Introduction." *Exploring The Bancroft Library. The Centennial Guide to Its Extraordinary History, Spectacular Special Collections, Research Pleasures, Its*

Amazing Future, and How It All Works. Berkeley: The Bancroft Library; Salt Lake City: Signature Books, 2006. 3-16.

**“Behind the Scenes.” *Exploring The Bancroft Library. The Centennial Guide to Its Extraordinary History, Spectacular Special Collections, Research Pleasures, Its Amazing Future, and How It All Works*. Berkeley: The Bancroft Library; Salt Lake City: Signature Books, 2006. 178-84.

Informes técnicos

En torno a la Bancroft

From the Director. “bancroft.berkeley.edu / The Bancroft Press.” *Bancroftiana* 124 (2004): 2.

From the Director. “*Hypnerotomachia Poliphili*.” *Bancroftiana* 125 (2004): 2-3.

From the Director. “Bancroft at One Hundred.” *Bancroftiana* 126 (2005): 2.

From the Director. “The Move.” *Bancroftiana* 127 (2005): 2-3.

From the Director. “Henry Morse Stephens.” *Bancroftiana* 128 (2006): 2.

From the Director. “As We Celebrate. The Centennial, Retrospect and Prospect.” *Bancroftiana* 129 (2006): 2-3.

“The Bancroft Centennial Campaign.” *Bancroftiana* 126 (2005): 1, 6.

“A Short History of the Bancroft Renovation Project.” *Bancroftiana* 126 (2005): 4-5.

Discurso de clausura [IX Encuentro Latinoamericano en Berkeley].” *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 31.62 (2005): 16-17.

**Necrología. “Luis Monguió, Professor of Spanish, Emeritus Berkeley 1908-2005.” *In Memoriam*, 2006 (con Dru Dougherty and John Polt) (universityofcalifornia.edu/senate/inmemoriam/luismonguio.htm).

**Necrología. “Benjamin Mather Woodbridge, Jr., Berkeley 1915-2007.” *In Memoriam*, 2007 (con A. Askins, J. Polt, and C. Slater). (universityofcalifornia.edu/senate/inmemoriam/benjaminwoodbridge.htm).